



A Teva Helyi Kiegészítő Beszerzési Általános Szerződési Feltételei

Local Additional General Terms and Conditions of Purchase of Teva

Jelen Helyi Kiegészítő Beszerzési Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: "Helyi Feltételek") a Teva Gyógyszergyár Zártkörűen Működő Részvénytársaság („TEVA”) alábbi dokumentumokban szereplő feltételeit tartalmazza.

A jelen dokumentum magyar és angol nyelven készült, melyet TEVA ebben a formában közzéteszi az internetes honlapján (www.teva.hu). A két verzió közötti eltérés esetén a magyar nyelvű verzió az irányadó.

A TEVA bármikor jogosult egyoldalúan módosítani a Helyi Feltételeket. A Helyi Feltételek módosított magyar nyelvű verziója a fenti honlapon történő közzétételét követő naptári hatályos, és a hatályba lépését megelőzően létrejött Szerződéseket nem érinti.

A Helyi Feltételek módosítása esetén a TEVA a honlapján közzéteszi a Helyi Feltételek különböző időpontokban hatályos szövegét, és feltünteti a hatályba lépés dátumát.

A TEVA Magyarországon a Teva Beszerzési Általános Szerződési Feltételeitől az alábbi eltérő, illetve kiegészítő helyi feltételeket alkalmazza.

Present Local Additional General Terms and Conditions (hereinafter referred to as 'Local Terms') include provisions of Teva Pharmaceutical Works Private Limited Company ('TEVA') which are in the following documents.

This document has been prepared in Hungarian and English languages, and TEVA publishes them in both languages on its website (www.teva.hu) in the following form. In case of discrepancies between these versions, the Hungarian shall prevail.

TEVA reserves the right to unilaterally amend the Local Terms at any time. The amendment to the Local Terms is effective from the calendar day following the publication of the amended Hungarian version on the above website and does not affect the Agreements entered into prior to its entry into force.

In the event of an amendment to the Local Terms, TEVA will publish the text of the Local Terms in force at various times on its website and indicate the date of entry.

The TEVA in Hungary applies the following altered and additional local terms and conditions to the General Terms and Conditions of Purchase.

2.1 KIEGÉSZÍTŐ RENDELKEZÉSEK

2.1 ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS

1. KIEGÉSZÍTŐ RENDELKEZÉSEK 1.1. SZAVATOSSÁG ÉS JÓTÁLLÁS

1.1.1. A Szolgáltató kijelenti, hogy a Termék szállításához vagy a Szolgáltatás teljesítéséhez szükséges valamennyi engedéllyel, szükséges szakértelemmel, gyakorlattal és jogosítványokkal rendelkezik. Amennyiben alkalmazandó, a Szolgáltató a Szolgáltatást, a vonatkozó szabványok (hazai és nemzetközi) előírásainak megfelelően, az I. minőségi osztály követelményeinek megfelelően teljesíti.

1.1.2. A szavatossági és jótállási idő a javított rész vonatkozásában - a kijavítás időpontjától - újra kezdődik. A jótállásra az ÁSZF szavatosságra vonatkozó rendelkezései megfelelően irányadók.

1.2. BELÉPŐKÁRTYA

1.2.1. A TEVA a Szolgáltatás elvégzéséhez a Szolgáltató kérelmére, amelyben a belépő munkavállalók adatait feltünteti, a munkavállalók részére egyedi belépő kártyát biztosít a TEVA érintett területére történő belépéshez. A Szolgáltató vállalja, hogy a TEVA területére történő belépéshez kiadott belépő kártyákat épségben, és hiánytalanul visszaszolgáltatja. Sérült vagy hiányos kártya visszaszolgáltatás esetén kártyánként 5.000 Ft-ot köteles fizetni a kártyák pótlása miatt, melyet TEVA jogosult a Szolgáltató TEVA-val szemben fennálló esedékes követeléséből levonni.

1.3. MUNKAVÉGZÉS RENDES MUNKADÍJTÓL ELTÉRŐ IDŐBEN

1.3.1. A Szolgáltató jogosult a TEVA érvényes munkarendjétől eltérő műszakokban és napokon is munkát végezni, a TEVA rendszeti előírásainak betartásával, előzetes – legalább két nappal korábban történő - igény bejelentés alapján. A feladatok ellátását úgy kell megszerveznie, hogy a terület egyéb részei folyamatosan és biztonságosan megközelíthetőek legyenek, az ezzel kapcsolatos feladatokat felek a munkaterület átadás-átvételekor rögzítik.

1.4. MUNKAESZKÖZÖK, DOKUMENTÁCIÓ

1.4.1. A Szolgáltató a TEVA részére a Szolgáltatások teljesítésekor, de legkésőbb a Szerződés megszűnésekor átadja (visszaadja) mindazon eszközt, felszerelési- és berendezési tárgyat, dokumentációt, amelyek részére átadásra kerültek, illetve amelyeket ő készített vagy készíttetett, azokból másolati példányt nem tarthat meg.

1.4.2. A Szolgáltató elfogadja, hogy a TEVA a Szolgáltatás minden dokumentációját és felmerült adatokat a Teva Global csoport tagjai részére bármikor átadhatja.

1.5. DÍJAK

1.5.1. A Díj fedezetet nyújt mindazon munkák elvégzésére és felmerülő költségekre, amit a Szerződés teljesítendő feladatként felsorol, és amelyek szükségesek a vállalt munkák komplett megvalósításához, figyelembe véve a helyszíni körülményeket és adottságokat, valamint egyes költségvetési tételek többletmunkáit is.

1.6. KAPCSOLATTARTÓK

1.6.1. A kapcsolattartók személyét joghatályosan megváltoztatni csak a másik félhez intézett írásbeli nyilatkozattal lehet. A kapcsolattartók nem jogosultak arra, hogy a Szerződést módosítsák. Az elektronikus üzenet az elküldés napján tekintendő kézbesítettnek, az ajánlott postai küldemény, pedig a címzett általi tértivevény igazolt átvétel napján. Amennyiben a címzett a tértivevényes levelet bármely okból nem veszi át, ellenkező bizonyításig a levél legkésőbb a feladástól számított 5. (ötödik) munkanapon belül kézbesítettnek tekintendő.

1.7. FEDEZETI SZERZŐDÉS

1.7.1. A TEVA - elállása vagy felmondása esetén - a szerződéssel elérni kívánt cél megvalósítására alkalmas szerződést köthet, és - a kártérítés szabályai szerint - követelheti a Szolgáltatótól a szerződésben és a fedezeti szerződésben kikötött ellenértékek közötti különbség, továbbá a fedezeti szerződés megkötéséből eredő költségek megtérítését.

1.8. A SZERZŐDÉSSZEGÉS EGYES JOGKÖVETKEZMÉNYEI

1.8.1. A felek a szerződésszegés miatt a jogszabályokban rögzített jogkövetkezményeken kívül kártérítési és kötbérfelelősséggel tartoznak egymásnak.

1.8.2. A felek a szerződésben a kötbér mértékét az itt rögzítettektől eltérő mértékben is meghatározhatják. Ha a felek a kötbér mértékében a szerződésükben nem állapodnak meg, az itt rögzített kötbért kell kikötöttnek tekinteni.

ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS WARRANTY AND GUARANTEE

The Supplier represents and warrants that it has acquired all required expertise, permissions, practice and license to perform the Service or to supply the Goods. If applicable, the Supplier shall perform the Service according to the respective standards related to the Service (domestic or international), compliant to Class I quality requirements.

The guarantee and warranty periods shall recommence for repaired parts on the date of repair. The guarantee is governed by the warranty provisions of the GTC.

ENTRY CARDS

The TEVA shall provide individual entry cards to the Supplier's workers to enter the relevant areas of the TEVA's perimeter to provide the Service, if requested by the Contractor with indication of the personal data of the employees. The Supplier undertakes to return the entry cards provided for entry into the TEVA's perimeter intact and complete in number. In case of returning broken or incomplete cards, the Supplier shall pay HUF 5,000 per card replaced, which TEVA is entitled to deduct from the Service Provider's due claim against TEVA.

PERFORMING SERVICES OVER THE REGULAR BUSINESS HOURS

The Supplier shall be entitled to work in different shifts and day times than the usual working schedule of the TEVA, while the TEVA's safety and guarding regulations shall always be complied with; and such need shall be announced to the TEVA at least two days earlier. The delivery of tasks shall be organized in such way that other areas of the perimeter remain continually and safely accessible; and the parties shall put down in writing all relevant tasks at the handover of the work site.

TOOLS AND DOCUMENTATION

At the time of performing the Services, but latest at the time of the termination of Contract, the Supplier shall hand over (deliver back) to the TEVA all tools, equipment and documentation, which the Supplier has been provided with, or which were prepared or commissioned by the Supplier itself, and the Supplier shall not be entitled to keep any copies thereof.

The Supplier acknowledges that the TEVA may disclose all documentation and data produced on the Service to any members of the Teva Global group at any time.

PRICE

The Price shall cover the implementation of all works and arising costs that the Contract lists for delivery, and which are necessary for the complete delivery of the works undertaken, with particular regard to local circumstances and conditions, and also additional works under certain budget items.

CONTACT PERSON

The contact persons may be changed by a written notice only sent to the other Party. The contact persons shall not be authorized to amend the Contract. The electronic messages shall be considered as delivered on the day of sending while registered mails shall be considered as delivered on the day of receipt confirmed by a certificate of receipt. If, for any reason, the addressee fails to take over the letter sent by mail with acknowledgement of receipt, it shall be considered as delivered on the 5th (fifth) working day from sending at the latest.

CONTINGENCY CONTRACT

If TEVA withdrew from or terminated the Contract, TEVA shall be entitled to conclude a contingency contract to achieve the objective of the original Contract and may demand from the Supplier to cover the difference between the contract price and the price quoted in the contingency contract, and the costs arising in connection with the conclusion of the contingency contract, under the principle of compensation of damages.

PARTICULAR LEGAL CONSEQUENCES OF BREACH OF CONTRACT

In case of breach of contract, the parties shall be obliged to compensate damages for and pay penalties to each other in addition to the legal consequences stipulated by the provisions of the applicable law.

The parties may agree on a deviation from the amounts or rates of the penalty to be paid. If the parties did not agree in the Contract on a deviation from the amounts or rates of the penalty to be paid then the penalty stipulated herein shall be deemed as agreed to be paid.

- 1.8.3. A kötbér mértéke a következő
- késedelem esetén – oszthatatlan szolgáltatásnál a teljes szolgáltatás, osztható szolgáltatásnál pedig a le nem szállított, illetve az át nem vett termék ára után – **napi 0,5%, legfeljebb azonban 15%**
 - ha valamelyik fél nem tesz eleget a másik fél jogszabályban vagy szerződésben megállapított adatszolgáltatási vagy egyéb, a másik fél szerződés szerű teljesítéséhez szükséges intézkedési kötelezettségének (közbenő intézkedés), úgy az adatszolgáltatás, illetve közbenő intézkedés késedelve vagy elmaradása esetén **napi 0,2%, legfeljebb azonban 6%**
 - Hibás teljesítés esetén – ideértve a szerződésben kikötöttől eltérő és magasabb árú termék szállítását, a hibás csomagolást és a helytelen minősítést, valamint azt az esetet is, ha a Szolgáltató a terméket kijavítja, vagy kicseréli – **15%**
 - Lehetetlenülés esetén **15%**
 - A teljesítés megtagadása esetén **15%**
 - A jognyilatkozat tételének elmulasztása esetén **15%**

1.8.4. Ha a fél a szerződészegés következményeinek elhárítása vagy enyhítése érdekében a másik felet a szerződés szerű teljesítés akadályáról, illetve a késedelve előre látható idejéről elvárható időben nem tájékoztatja, a kötbér 50%-a akkor is jár a másik félnek, ha a szerződészegő fél a felelősség aló magát egyébként kimenti.

- 1.8.5. A kötbér esedékessé válik:
- késedelem esetén, amikor a késedelem megszűnik, a póthatáridő lejár, vagy a kötbér eléri a legmagasabb mértékét;
 - hibás teljesítés esetén, a kifogás közlésével;
 - egyéb esetben, amikor a jogosult a szerződészegésről tudomást szerez.

1.9. VIS MAIOR

1.9.1. A Vis Maior esetei

A Vis Maior olyan rendkívüli esemény vagy körülmény, (a) amely a Feleken kívül álló okok miatt következik be, (b) amellyel szemben a Szerződés megkötését megelőzően a Fél észszerűen nem tudott felkészülni, (c) amelyek elhárítására vagy megelőzésére a Fél észszerűen nem képes, és (d) amely egyik Félnél sem felrható. Amennyiben a fenti (a)-(d) feltételek teljesülnek, a Vis Maior magába foglalhatja az alábbiakban felsorolt kivételes eseményeket vagy körülményeket: (i) a Munkaterület bármely hatóság, bíróság vagy kormányzati, önkormányzati általi kisajátítása, zárlata, zár alá vétele vagy lefoglalása, (ii) háború, hadiállapot invázió, ellenséges cselekmények, (iii) lázadás, terrorista akció, forradalom, felkelés, katonai vagy elnyomó erő alkalmazása vagy polgárháború, (iv) zendülés, villongás, rendzavarás, sztrájk vagy elbocsátások, amely nem a Vállalkozó személyzetén és más alkalmazottain belül, vagy alvállalkozói munkavállalói esetén merült fel, és (v) természeti katasztrófák, mint például földrengés, hurrikán, tájfun vagy vulkáni tevékenység stb.;

1.9.2. A Vis Maior bejelentése

Ha az egyik Fél Vis Maior miatt a jelen Szerződésből eredő kötelezettségét nem tudja, vagy nem fogja tudni teljesíteni, köteles a másik Felet a Vis Maiort alkotó eseményről vagy körülményekről értesíteni, és meg kell határozni azon kötelezettségét, amivel a teljesítését megelőzi vagy meg fogja előzni. A bejelentést legkésőbb attól a naptól számított 14 (tizennygy) napon belül kell megtenni, amikor a bejelentő Fél tudomására jutott a Vis Maior-t képező esemény, vagy körülmény előálta, vagy amikor arról tudomást kellett volna szereznie. A Vis Maior körülményt az illetékes katasztrófavédelmi igazgatóság által, illetve a vis maior jellege alapján hivatalosan eljáró Magyar Kereskedelmi és Iparkamara, más hatóság, társaság által kibocsátott tanúsítvánnyal kell igazolni.

A Fél, miután a bejelentést megtette, mentesül a kérdéses kötelezettségek teljesítése alól mindaddig, amíg a Vis Maior meggátolja őt azok teljesítésében.

Függetlenül a Vis Maior-ra vonatkozó előírásoktól, a Vis Maior nem alkalmazható egyik Fél azon kötelezettségére, amely a másik Fél részére a jelen Szerződés szerinti kifizetésre vonatkozik.

1.9.3. A késedelem minimalizálásának kötelezettsége

Mindkét Fél köteles mindenkor minden tőle telhetőt megtenni a Szerződés teljesítésében Vis Maior miatt adódó késedelem minimalizálása érdekében.

Az adott Fél köteles értesíteni a másik Felet, amikor a Vis Maior általi befolyásoltsága megszűnt.

1.9.4. A Vis Maior következményei

Ha a Szolgáltató Vis Maior miatt korlátozva van bármely szerződéses kötelezettségének ellátásában, amelyet 1.9.2 pont szerint bejelentett és késedelmet szenved és/vagy részére többletköltség merül fel a Vis Maior miatt, a Vállalkozó jogosulttá válik a határidők meghosszabbítását kérni a késedelem okozta mértékig, amennyiben a teljesítés tekintetében késedelem következik be vagy fog bekövetkezni

The rates of the penalty payable shall be as follows:

in case of delayed performance – the entire contract value in case of an indivisible Contract, and in case of a divisible Contract, the value of the not delivered products or those whose acceptance was refused – **0.5% per diem but not to exceed 15% in aggregate;**

if either party fails to fulfil his/its duty to provide information or any other measure required by law or the Contract for the performance of the other party in accordance with the Contract (interim measure), then for the period while the information or the interim measure is not given or done – **0.2% per diem but not to exceed 6% in aggregate;**

in case of lack of conformity of the performance/delivery – including delivery of products that are different from those agreed and such that are more expensive than the agreed ones, defective packaging, and inappropriate qualification, and the case where the Supplier repairs or replaces the works or the products concerned – **15%**

if performance has become impossible – **15%**

if performance is repudiated – **15%**

if a required legal statement has been failed to be given – **15%**

If the party in breach fails to notify the other party of the impediments of performance in accordance with the contract or the anticipated duration of the delay, such notification to be given sufficiently in advance in order to enable the other party to avert or limit the consequences of non-performance, then 50% of the stipulated penalty shall be payable even if the party in breach succeeds in exculpating himself from liability.

The penalty shall fall due:

in case of delay: when the delay has terminated, the extended deadline has expired, or the amount of the penalty has reached its stipulated maximum;

in case of lack of conformity: when the complaint of the aggrieved party has been notified;

in other cases: when the aggrieved party has become aware of non-performance.

FORCE MAJEURE

Cases of Force Majeure

Force Majeure is an exceptional event or circumstance, (a) which is beyond a Party's control, (b) which such Party could not reasonably have provided against before entering into the Contract, (c) which, having arisen, such Party could not reasonably have avoided or overcome, and (d) which is not attributable to any of the Parties. Force Majeure, so long as conditions (a) to (d) above are satisfied, may include (i) expropriation, closure, sequestration or confiscation of the Construction Site by any authorities, court of justice or governmental, local-governmental body, (ii) war, hostilities, invasion, act of foreign enemies, (iii) rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war, (iv) riot, commotion, disorder, strike or lockout by persons other than the Contractor's personnel and other employees of the Contractor and Sub-contractors, (v) natural catastrophes such as earthquake, hurricane, typhoon or volcanic activity, etc.;

Notice of Force Majeure

If a Party is or will be prevented from performing any of its obligations under the Contract by Force Majeure, then it shall give notice to the other Party of the event or circumstances constituting the Force Majeure and shall specify the obligations, the performance of which is or will be prevented. The notice shall be given immediately but latest within 14 (fourteen) days after the Party became aware, or should have become aware, of the relevant event or circumstance constituting Force Majeure. Events of Force Majeure must be verified by the competent disaster-prevention authority or by a certificate issued by the Hungarian Chamber of Commerce and Industry, other authorities and companies acting officially according to the nature of the Force Majeure event.

The Party shall, having given notice, be excused performance of such obligations for so long as such Force Majeure prevents it from performing them.

Notwithstanding any other provision relating to Force Majeure, Force Majeure shall not apply to obligations of either Party to make payments to the other Party under this Contract.

Duty to Minimize Delay

Each Party shall at all times use all reasonable endeavours to minimise any delay in the performance of this Contract as a result of Force Majeure.

A Party shall give notice to the other Party when it ceases to be affected by the Force Majeure.

Consequences of Force Majeure

If the Contractor is prevented from performing any of his obligations under this Contract by Force Majeure of which notice has been given under Clause 1.9.2 and suffers delay and/or incurs cost by reason of such Force Majeure, the Contractor shall be entitled to request an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed.

2. BETARTANDÓ EBK ELŐÍRÁSOK A TEVA TELEPHELYÉN A FOGLALKOZTATÁS BIZTONSÁGÁÉRT

- 2.1. A Szolgáltató köteles betartani az érvényben lévő jogszabályok, rendeletek, szabványok, karbantartási és üzemeltetési dokumentációk munka-, tűz-, környezetvédelmi előírásait, továbbá a TEVA Munkavédelmi Szabályzatában, Tűzvédelmi Szabályzatában, Környezetvédelmi Szabályzatában, Alkalmoszerű Tevékenységek Engedélyezése (Munkaengedélyezési) Szabályzatában rögzített szabályokat, valamint a TEVA egyéb munka-, tűz- és környezetvédelmi utasításait. A konkrét követelmények miatt a TEVA kapcsolattartóhoz lehet fordulni.
- 2.2. A Szolgáltató csak a szerződésben meghatározott területen végezhet munkát.
- 2.3. TEVA a munkaterületet dokumentáltan köteles Szolgáltató képviselőjének átadni. Szolgáltató csak olyan munkaterületet köteles átvenni, ahol a biztonságos munkavégzés feltételei adottak.
- 2.4. A Szolgáltató köteles a munkaterületet a munkabiztonsági előírásoknak megfelelően körülhatárolni (alkalmazandó elkerítések – nem teljeskörű – felsorolása: ideiglenesen telepített önhordó kerítés, kordon műanyagból, fémből, betonból, mely alkalmas arra, hogy fizikailag megakadályozza illetéktelen személyek munkaterületre történő bejutását).
- 2.5. A Szolgáltató köteles a munka irányítására és annak ellenőrzésére megbízott felelős vezetőt kijelölni és ezt írásban a TEVA tudomására hozni.
- 2.6. A Szolgáltató a saját dolgozóinak előzetes, valamint ismétlődő egészség-, környezetvédelmi és munkabiztonsági („EBK”) oktatást tart a vonatkozó jogszabályok szerint, továbbá a Szolgáltató a munka megkezdése előtt köteles biztosítani, hogy a TEVA telephelyén munkát végző munkavállalói a TEVA telephelyére vonatkozó érvényes EBK oktatással rendelkezzenek.
- 2.7. A Szolgáltató dolgozóját ért munkabaleset kivizsgálása, nyilvántartása, bejelentése a Szolgáltató feladata. Baleset esetén a Szolgáltató azonnal értesíteni köteles a TEVA-t.
- 2.8. A Szolgáltató energiavételezésére a TEVA műszaki ellenőrnek engedélye alapján kerülhet sor, melyben meg kell határozni az energiavételezés műszaki biztonságtechnikai feltételeit.
- 2.9. A Szolgáltató a munkavégzés és a munkafolyamat rendszeres EBK-ellenőrzését a vonatkozó rendeleteknek megfelelően köteles megszervezni és végrehajtani.
- 2.10. A Szolgáltató köteles biztonságtechnikai szakembert folyamatosan biztosítani a munkavégzése alatt, a munkaterületen, amennyiben:
- telephellyel (állandó bérelt területtel) rendelkezik a TEVA telephelyén, és
 - a munkavállalóinak létszáma meghaladja a 10 főt, és
 - építési vagy beruházási, vagy gyártástechnológiai javítási, vagy karbantartási tevékenységet végez a TEVA telephelyén, vagy a TEVA üzemi területén dolgozik.
- A fenti francia bekezdésekben foglalt feltételek konjunktívák, azaz a feltételeknek együttesen kell fennállniuk. Ezen biztonságtechnikai szakember független a munkavégzéstől és az ellenőrzésen kívül más tevékenységgel nem bízható meg. Ezen szakembernek folyamatosan pontos nyilvántartást kell vezetnie a munkavégzések helyszíneiről, a tevékenységekről és a létszámról. Az ellenőrzéseket jegyzőkönyvben dokumentálja, a szükséges intézkedéseket végrehajtja és dokumentálja.
- 2.11. A TEVA a munkaterületen bármikor jogosult EBK ellenőrzést tartani, az esetleges hiányosságok megszüntetésére a Szolgáltató képviselőjét felszólítani.
- 2.12. A Szolgáltató dolgozói kötelesek a biztonságos munkavégzésre alkalmas állapotban megjelenni és így munkát végezni. Ennek megsértéséből adódó összes következményt a Szolgáltató, illetve a vétkes dolgozó viseli.
- 2.13. A Szolgáltató az általa alkalmazni kívánt, vele munkaviszonyban vagy munkavégzésre irányuló jogviszonyban álló, a Szolgáltatások ellátásában személyesen közreműködő személy részére előírt előzetes és időszakos orvosi alkalmassági vizsgálatot a Szolgáltató szervezi, illetve bonyolítja. Szolgáltató köteles gondoskodni, hogy az e pontban említett személyek rendelkezzenek az adott munka elvégzéséhez szükséges végzettségekkel, képesítésekkel, jogosítványokkal. Egyúttal Szolgáltató kijelenti, hogy e személyek a Szolgáltatás által érintett tevékenység végzésétől való jogerős eltiltás hatálya alatt nem állnak. A Szolgáltató a Szolgáltatás teljesítése során csak érvényes munkavállalási engedéllyel, munkaszerződéssel rendelkező munkavállalókat foglalkoztathat, akik a munka elvégzésére szellemileg, valamint fizikailag is alkalmasak.
- 2.14. A munkavégzéshez előírt felszereléseket, egyéni és kollektív védőeszközöket, védőölt, tisztálkodási szereket a Szolgáltató köteles biztosítani a dolgozói részére. Minden dolgozónak védőlábbeilit és megfelelő, cégjelzéssel ellátott munkaruhát kell viselnie.
- 2.15. Védősisak használata kötelező az építési munkahelyeken, a „védősisak használata kötelező” piktogrammal jelölt, továbbá az üzemi, energia-ellátó, raktári, tartályparki és a Munkaengedélyben meghatározott területeken. Ezen munkahelyeken a Szolgáltató köteles kötelezni a saját munkavállalóit védősisak használatára.
- 2.16. Védőszemüveg használata kötelező a „védőszemüveg használata kötelező” piktogrammal jelölt, továbbá az üzemi, laboratóriumi, energia-ellátó, raktári, tartályparki és a Munkaengedélyben meghatározott területeken. Ezeket a munkahelyeken a Szolgáltató köteles kötelezni a saját munkavállalóit védőszemüveg használatára.
- 2.17. A Szolgáltató magasban történő munkavégzésénél elsősorban védőkorláttal, megfelelő állvánnyal, emelőkosárral, olós emelővel kell biztosítani a leesés elleni védelmet, amennyiben ez nem lehetséges biztonságos ponthoz rögzített biztonsági hevederzetet kell használni!

EHS REGULATIONS TO BE OBSERVED AT TEVA'S BUSINESS SITE TO ENSURE THE SAFETY OF EMPLOYMENT

- The Supplier shall observe all work safety, fire protection and environmental requirements of the effective legal regulations, decrees, standards, maintenance and operating documentations, as well as the associated rules stipulated in TEVA's Work Safety Regulations, Fire Protection Regulations, Environmental Regulations, Rules of the Authorization of Occasional Activities (Permit to Work), TEVA's other work safety, fire protection and environmental instructions. Exact requirements may be requested from the contact person of TEVA.
- The Supplier may perform work only in the area described by the contract. TEVA shall hand over the work site to the Supplier's representative as recorded. The Supplier is shall take over the work site only if the conditions of safe work are provided.
- The Supplier shall enclose the work site as prescribed by the relevant work safety requirements (applicable enclosing could be among others: temporarily installed self-supporting fence, solid barriers made from plastic, metal, concrete; erected or placed to restrict the entry of persons to the worksite).
- The Supplier shall appoint a responsible manager for controlling and supervising the work and inform TEVA on such in writing.
- The Supplier shall hold preceding or repeated environment, health and safety ("EHS") trainings to its own personnel, as required by law, and before the commencement of work the Supplier shall ensure that its personnel working at TEVA's premises have completed valid EHS training regarding TEVA's premises.
- The Supplier shall be responsible for the investigation, record-keeping and recording of any work accident suffered by the Supplier's employees. The Supplier shall promptly notify TEVA in the event of any accident.
- The Supplier may take and consume energy by the permission of TEVA's technical supervisor, in which the technical safety engineering conditions of energy use are prescribed.
- The Supplier shall organize and execute the regular EHS supervision of work and work processes compliant with the requirements of the relevant regulations.
- During the performance of its work, the Supplier shall ensure the continuous availability of a safety engineering expert on the worksite, in case
- it has an own business site (permanently rented area) within TEVA's premises, and
 - the number of its employees exceeds 10 people, and
 - it is involved in construction or investment activities, repair or maintenance services for the manufacturing technology at TEVA's premises or in TEVA's manufacturing areas
- The conditions stipulated in the above paragraphs are conjunctives, meaning that these conditions need to be fulfilled concurrently. The safety engineering expert shall be independent from the work activities and may be assigned only to perform supervisory tasks. The expert shall continuously keep accurate records of the locations of work, the activities performed and the number of personnel. The supervisions shall be documented in the relevant protocols, and the necessary actions shall be executed and documented by the expert.
- At TEVA may conduct EHS supervision at any time on the worksite and require the Supplier's representative to mitigate or eliminate any deficiencies.
- The Supplier's personnel shall be present for and perform work in conditions that are suitable for the safe performance of such. Any consequence arising from the violation of this rule shall be borne by the Supplier and its culpable employee.
- For the Supplier's personnel being in employment relationship or other work-related relationship with the Supplier who shall be personally involved in the performance of the Services, preliminary and periodic medical fitness tests shall be organized and implemented by the Supplier. The Supplier shall ensure that its personnel have acquired the necessary competence, trainings, certifications, permits which is necessary for the work. In addition this person is not subject to any pending or final and binding prohibition to perform activity relating to performing Services. During the performance of the Service the Supplier shall only employ employees with valid work permit and labor contract, that are mentally and physically capable to perform the Service.
- The Supplier shall provide its employees with, individual and collective protective gear, protective drinks, and hygienic supplies. Each employee shall have protective footwear and appropriate work clothes with company badges.
- The use of the protective helmet is mandatory at the construction sites and in the areas marked with the pictogram of "use of the protective helmet is required", furthermore on manufacturing, energy-supply, warehouse, tank farm and areas of specialized in Work Permit. In the workplaces concerned, the Supplier shall require its own employees to use protective helmets.
- Protective goggles shall be worn in areas marked with the pictogram of "use of protective goggles is required", furthermore on manufacturing, laboratory, energy-supply, warehouse, tank farm and areas of specialized in the Work Permit. At these workplaces, the Supplier shall require its own employees to use protective goggles.
- For the Supplier's works performed at heights, fall protection shall be put in place primarily with the use of safety railing, proper scaffold, lifting platform, scissor lift or it is not possible safety belts anchored to secure points shall be used!

- 2.18. A Szolgáltatónak gondoskodnia kell a saját tulajdonában lévő munkaeszközök, személyi és tárgyi feltételek megfelelőségéről, azok egészséget nem veszélyeztető, munkavégzésre alkalmas és biztonságos állapotáról (vizsgálatok – üzembe helyezés – ellenőrzés – megbízás.)
- 2.19. A szociális ellátás (öltöző, fürdő, étkezés), valamint az elsősegélynyújtás tárgyi feltételeinek biztosítása a Szolgáltató feladata.
- 2.20. A közlekedési és menekülési utakat tisztán kell tartani. A Szolgáltató a munkavégzése során keletkezett hulladékok, szemetet, törmelékét köteles folyamatosan elszállítani és az előírt módon kezelni.
- 2.21. A területátadási jegyzőkönyvben megjelölt, a Szolgáltató rendelkezésére bocsátott területet csak rendeltetésszerűen, a tűzvédelmi előírások betartásával szabad használni.
- 2.22. Tűz esetén a vonatkozó előírásokban foglaltak szerint kell eljárni.
- 2.23. A TEVA egész területén a Szolgáltató tűzveszélyes munkát csak tűzvédelmi szakvizsgálóval rendelkező dolgozóival és csak a tűzveszélyes munka elvégzéséhez kiadott engedéllyel végeztesse. Az engedély kiadása a Szolgáltató megbízottjának feladata, de a TEVA területileg illetékes vezetőjével is láttamoztatni kell.
- 2.24. Tekintettel az alkoholfogyasztás a TEVA belüli fokozott veszélyességére, a Szolgáltató köteles dolgozóinak alkoholfogyasztás állapotáról gondoskodni. A TEVA kérésére a Szolgáltató rendkívüli ellenőrzést köteles tartani.
- 2.25. Dohányozni csak a dohányzásra kijelölt helyen szabad.
- 2.26. Összhangban a „Partnerség a Foglalkoztatás Biztonságáért” kezdeményezéssel a Szolgáltató kötelező érvényűnek tekinti magára nézve a következőket:
- Elzárkózik a feketefoglalkoztatás minden formájától,
 - Minden tekintetben törekszik az EBK követelmények betartására és munkakörülmények folyamatos javítására,
 - A dolgozók pihenőidejét biztosítja,
 - Nem alkalmaz olyan alvállalkozót, amelynek képviselője személyesen nem elérhető, valamint, amely vállalkozás tevékenysége során igazoltan megsértette a munkavállalói jogait vagy nem teljesíti ezen dokumentumban felsorolt minimális követelményeket,
 - Munkabiztonsági szakembert foglalkoztat, aki rendszeresen ellenőrzi és koordinálja a biztonságos munkavégzést,
 - Foglalkozás-egészségügyi szolgáltatást biztosít a dolgozói részére.
- 2.27. Amennyiben Szolgáltató a környezet károsításával járó tevékenységet végez, köteles a helyreállításról gondoskodni a saját költségén pl.: talajcsere, gyepek rekonstrukció, virágok, fák pótlása stb.
- 2.28. A hulladékok kezelését a vonatkozó jogszabályok szerint kell végezni. Szolgáltató a keletkezett hulladékok, törmelékét haladéktalanul köteles elszállítani (szállíttatni) saját költségére. Hulladék csak a megfelelő hulladékgazdálkodási engedéllyel rendelkező vállalkozásnak adható át. A Szolgáltató a jogszabály szerinti mennyiségi küszöböt el nem érő építési-bontási hulladékokat a TEVA által külön erre a célra létesített gyűjtőhelyekre köteles szállítani az Egészségvédelmi, Biztonságtechnikai és Környezetvédelmi Osztállyal (EBK) történt előzetes egyeztetést követően. A Szolgáltató a jogszabály szerinti tervlapokat és hulladék elszámolásokat másolatban megküldi az Egészségvédelmi, Biztonságtechnikai és Környezetvédelmi Osztálynak (EBK). A Szolgáltató valamennyi kiszállított hulladékról a szállítási bizonylatok egy példányát az EBK-nak megküldi.
- 2.29. A Szolgáltató a munkálatok során megrongált épített környezetet (út, parkoló stb.) a saját költségére, azonnal (legkésőbb a szerződés teljesítésének idejére) helyreállítani köteles.
- 2.30. A munkálatokat oly módon köteles a Szolgáltató megszervezni, hogy az ne akadályozza a TEVA-nál folyó egyéb tevékenységet.
- 2.31. A Szolgáltató köteles a munkavégzés környezetében biztosítani az általános rendet és tisztaságot.
- 2.32. A TEVA jogosult a Szolgáltatót EBK szempontból minősíteni, ehhez a szükséges adatokat, információkat, dokumentációkat bekérni.
- 2.33. A Szolgáltató köteles az adott munkára (kivitelezési, nagykockázatú és nem rutinjellegű karbantartási tevékenység) EBK tervet készíteni, tekintettel a teljesítendő munka kockázataira, azt a munkavégzés megkezdése előtt legalább egy héttel a mindenkori TEVA EBK szervezet vezetőjének jóváhagyására megküldeni.
- 2.34. A jelen fejezetben nem részletezett előírásokon túli valamennyi, vonatkozó jogszabályi és TEVA követelmény betartása kötelező.
- 2.35. A fenti EBK szabályokat figyelmeztetés ellenére megsértő dolgozó munkavégzését a TEVA jogosult a területen megtiltani (első figyelmeztetés). Amennyiben 30 (harminc) napon belül ismételt szabálysértést követ el ez a dolgozó, úgy 30 (harminc) napra kiiltható a telephelyről. Egy éven belüli újabb szabálysértés végleges kiilthást vonhat maga után.
- The Supplier shall provide for the compliance of its own working tools, personnel and other assets, as well as their being in conditions that are not harmful to health, but suitable for work and safe (tests – commissioning – supervision – appointment).
- The required assets for social services (changing rooms, bathing facilities, meals), as well as first aid shall be put in place by the Supplier.
- Communication and emergency exit routes shall be kept clear. The Supplier shall remove and handle waste, litter, debris generated during its work continuously, in the prescribed manner.
- The area specified in the protocol of worksite handover and made available to the Supplier may be used only for the stipulated purposes, by observing the fire protection requirements.
- In the event of fire, actions shall be taken in line with the relevant requirements.
- In the entire area of TEVA, the Supplier may have works involving fire hazards executed only by way of its employees holding specialized fire protection certificates and permits issued for the performance of fire-hazardous activities. The issuance of this latter permit shall be the responsibility of the Supplier's agent, yet it shall be countersigned by a TEVA manager who is competent in the given area.
- With respect to the increased risks caused by alcohol consumption within the premises of TEVA, the Supplier shall ensure the alcohol-free conditions of its employees. Upon TEVA's request, the Supplier shall hold extraordinary checks. Smoking is permitted only at designated locations.
- In line with the "Partnership for the Safety of Employment" initiative, the Supplier shall accept the following requirements as binding:
- Refrain from all forms of illegal employment,
 - Makes all reasonable efforts to observe the EHS requirements in all respects, and to consistently improve work conditions,
 - Ensure the rest period for workers,
 - Refrain from assigning any subcontractor whose representative is not available in person, and where the business concerned while pursuing its activities violated the rights of its employees, or fails to meet the minimum requirements listed in this document,
 - Employ a work safety specialist who shall regularly supervise and coordinate the safety of work,
 - Provide occupational health services for its employees.
- If the Supplier pursues any activity which is hazardous to the environment, the Supplier shall restore the environment at its own costs, e.g. remediation, lawn reconstruction, replanting of flowers, trees, etc.
- Waste shall be handled in line with the provisions of relevant regulations. The Supplier shall promptly remove (order the removal of) any generated waste, debris at its costs. Waste shall be handed over to a supplier with valid waste management permit. The Supplier shall move transport construction and demolition debris under the quantitative limit described by law to the collection points established by TEVA for such purpose, after prior consultation with the Environmental, Health and Safety Department. The Supplier shall send the copies of plan sheets and waste statements described by law, to the Environmental, Health and Safety Department. The Supplier shall send a copy of shipment documentation of any waste transferred from TEVA to EHS.
- The Supplier shall remedy the built environment (road, parking lot, etc.) damaged during the performance of works at its costs immediately (until the fulfilment of the contract at the latest).
- The Supplier shall organize the works in a manner so other activities performed at the TEVA are not disturbed.
- In the surroundings of the works, the Supplier shall keep general order and cleanness.
- TEVA shall be entitled to qualify the Supplier from an EHS point of view, and to request all relevant data, information, documentation.
- The Supplier shall prepare EHS plan for a work (construction, installation, high risk and non-routine maintenance) based on the risk of the work, and the EHS plan has to be sent to TEVA EHS one week before the commencement of work for approval.
- Each EHS requirement described by law or by TEVA, which are not detailed in this chapter shall be observed.
- TEVA shall be eligible to prohibit the work of workers violating the above mentioned EHS rules against warning (first notification of violence). If the worker concerned violates the EHS rules for another time within 30 (thirty) days, TEVA may prohibit his/her entry to the site for 30 (thirty) days. In case of further violation within a year, TEVA has the right to expel the worker concerned.

TEVA Beszerzési Általános Szerződési Feltételek 5. fejezetéhez kapcsolódó kiegészítő feltételek
3. Számlázás szabályai

- 3.1. Eltérő megállapodás, vagy a TEVA eltérő eljárásrendje hiányában a számlán a számla kiállítójának fel kell tüntetnie a Teljesítésigazolásban megadott megrendelés számo(k)át és az ügyintéző nevét továbbá csatolnia kell TEVA által aláírt Teljesítésigazolást, ennek hiányában a számla visszaküldhető.
- 3.2. A számla kiállítója a kizárólag elektronikus úton megküldött, jogszabályoknak maradéktalanul megfelelő számláját a Teljesítésigazolással egyesítve a TEVA elektronikus számlázási címére (e.szamla@teva.hu) nyújthatja be. Amennyiben e feltételek teljesülnek a TEVA e feltétel alkalmazásával megkötött Szerződés, aláírásával, vagy megrendelés („PO”) kiállításával hozzájárul az elektronikus számla befogadásához. A számla kiállítója elektronikus számlázási képesség hiányában a nyomtatott számláját kizárólag egy eredeti nyomtatott példányban, a Teljesítésigazolás csatolásával nyújthatja be a TEVA számla postázási címére (4042 Debrecen, Pallagi u. 13.).
- 3.3. A TEVA a benyújtott számlát felülvizsgálja. Amennyiben a számla a vonatkozó Szerződés és vagy PO előírásainak nem felel meg, vagy a Szerződésben és vagy PO-ban fizetési előfeltételként előírt rendelkezések nem teljesülnek, a TEVA a hiányok pótlására írásban szólíthatja fel a számla kiállítóját. Ebben az esetben a Szerződésben és vagy PO-ban meghatározott fizetési határidő a hiány maradéktalan pótlásának napján kezdődik.
- 3.4. A Felek kijelentik, hogy a Ptk. 6:246. §-a szerinti, a TEVA-nak a Szerződés és vagy PO alapján a számla kiállítójának birtokába került vagyontárgyain záloglog a számla kiállítóját nem illeti meg.
- 3.5. Elektronikus úton küldött számlákkal kapcsolatos feltételek
- Minden, kizárólag elektronikus úton („elektronikus levél” vagy „e-mail”), közvetlenül a partnerektől érkező számlát egységesen az e.szamla@teva.hu levélfiókban fogad a TEVA.
 - Preferált megoldás, hogy a számla mögé a teljesítést igazoló dokumentumok is szkennelésre, valamint egyetlen PDF fájlba kerüljenek egységesítésre és az e-mailben csatolt dokumentumként érkezzenek.
 - Minden egyes számla az azokat alátámasztó dokumentumokkal együtt külön e-mail-ben érkezzen, azaz e-mail-enként egy számla.
 - Az elektronikus számláknak nem kötelező formai követelménye a digitális aláírás, sem az időbélyegző megléte, azonban közvetlenül a fentebb megadott e-mail címre (fiókba) kell érkezzen, csak így biztosítható, hogy eredeti formában őrizzük meg.
 - Az elektronikus úton érkező tartalmakat nem nyomtatjuk, továbbá kifejezetten kérjük a papírok postai úton való párhuzamos megküldésének mellőzését
 - A jelenlegi TEVA kapcsolattartók továbbra is szerepelhetnek a levelek másolati címtettjei között, ha igénylik a számlázási értesítést
 - A számlákat kizárólag egyféleképpen kezeli a TEVA:
 - elektronikus úton (ez a preferált módszer), vagy
 - ha a számla kiállítója nem képes elektronikus számlát kezelni és küldeni, akkor papír alapon a TEVA székhelyére, a Pénzügyi Osztály részére címezve.
 - Az e.szamla@teva.hu fiók csak számlák fogadására szolgál, a pénzügyi szolgáltató központ munkatársaival továbbra is a megszokott finance-deb@teva.hu címen lehet kapcsolatba lépni egyenleg és fizetési információk egyeztetése céljából.
 - Fontos, hogy a számlákon és/vagy alátámasztó dokumentumokon továbbra is szerepeljen minden olyan adat, ami az azonosítást és feldolgozást segíti, fő szabály szerint ez a TEVA valamelyik beszerzési moduljából kibocsátott megrendelési szám. Megrendelési szám (vagy egyéb Teva által rendelkezésre bocsátott azonosító), vagy a teljesítést alátámasztó dokumentum hiányában a számla befogadását a TEVA visszautasíthatja.
- 3.6. Amennyiben a 3.5 pontban rögzített szabályokkal kapcsolatban, további egyeztetés szükséges, a Szolgáltató a finance-deb@teva.hu címre küldheti kérdéseit, melyeket a TEVA megválaszol.
- 3.7. Az elektronikus úton küldött és elektronikus számlákkal kapcsolatos legfontosabb tudnivalók az alábbi Nemzeti Adó- és Vámhivatal oldalon érhetőek el:

https://nav.gov.hu/nav/ado/afa/Az_elektronikus_szaml20200416.html#_ftn11

Additional provisions to Section 5. of General Terms and Conditions of Purchase of TEVA
Regulations of invoicing

Unless otherwise agreed, or in lack of TEVA specific alternative procedure, the issuer of the invoice shall indicate the purchase order number(s) given in the Certificate of performance and the name of the responsible clerk on the invoice, and shall enclose the signed Certificate of Performance, otherwise the invoice may be returned.

The issuer of the invoice shall submit its electronic invoice, sent by electronic mean exclusively and merged with Certificate of performance, via e-mail to the electronic invoice address of TEVA (e.szamla@teva.hu) as per the effective legislation. If these conditions are met, TEVA agrees to accept the electronic invoice by signing a contract concluded using this condition or issuing an order (“PO”). The issuer of invoice for lack of electronic invoicing capability shall submit its invoice in one original hardcopy, attached with the Certificate of performance to the postal address of the Customer (H-4042 Debrecen, Pallagi u. 13.).

TEVA shall review the submitted invoice. In any case the invoice does not comply with the provisions of the concerned Contract or PO the prerequisites for the payment are not fulfilled, the TEVA may request supplementary information from the issuer of the invoice in writing. In any such case the payment date shall commence on the date the deficit fulfilled completely.

The Parties agree that the issuer of the invoice shall not have right of lien as described in Section 6:246 of the Civil Code on the assets of the TEVA, the possession of which has been acquired by the issuer of the invoice on the basis of concerned Contract and or PO.

Terms and conditions for invoices sent electronically

- TEVA is receiving all invoices sent by issuer of the invoice directly by electronic means only to the dedicated e-mail address e.szamla@teva.hu
- Preferred technical requirement is to incorporate the invoice and the supporting documents (after the pages of invoice) into a single PDF “invoice file” that is received as an attachment via e-mail.
- The invoice files should be sent individually (one-by-one) in separate e-mail messages.
- Existence of authenticated digital signature and timestamp is not a formal requirement, however it is necessary that the invoice file to be sent directly to the e-mail address mentioned above by the issuer of the invoice, since only this will ensure proper archiving of the original document.
- Documents received by electronic means (electronic/PDF invoices) are not printed out and we kindly ask vendors not to send duplicates in paper form
- Existing TEVA contacts may remain cc'd in e-mails if they still require to be notified on invoices.
- Invoice documents are processed in one of the following manners only:
 - received by electronic means (preferred format) or
 - in paper format addressed to TEVA HQ in Debrecen to the attention of “Accounting Department”, if issuer of the invoice is not capable of sending electronic invoices.
- E-mail address e.szamla@teva.hu is solely designated to receive invoices, contact address of our Finance Shared Service Center remained finance-deb@teva.hu for other purposes of communication and balance confirmations.
- It is essential that invoices and/or supporting documents continue to have all the required reference information that facilitates the identification and processing. This information is usually the Purchase Order number issued by one of TEVA's procurement systems. Invoices without PO number, or any other reference ID provided by TEVA or evidence of delivery may be rejected.

Should any questions arise in relating to the terms defined in the clause 3.5, they may be sent to finance-deb@teva.hu address and TEVA will reply to the Supplier.

The essential information on electronically sent and electronic invoices is available on the following webpage of the National Tax and Customs Administration:

4. Antikorrupciós törvények és előírások

A Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet ("OECD") elfogadott egy egyezményt a külföldi hivatalos személyek megvesztegetése elleni küzdelemről nemzetközi üzleti kapcsolatok során, amely Egyezmény 1999. február 15. napján lépett hatályba (az „Egyezmény”). Az Egyezmény megköveteli, hogy a részes államok fogadjanak el jogszabályokat a külföldi hivatalos személyek megvesztegetése elleni küzdelem tárgyában. Ilyen jogszabály elfogadásra került Izraelben, az Amerikai Egyesült Államokban ("FCPA") és az Egyesült Királyságban (UK Bribery Act 2010). Ezek, illetve más korrupció-ellenes jogszabályok a továbbiakban, mint "Antikorrupciós Törvények", illetve az OECD Egyezménnyel együtt, mint "Antikorrupciós Törvények és Előírások" néven kerülnek említésre.

Az Antikorrupciós Törvények és Előírások tiltják a vesztegetési célú közvetlen vagy közvetett pénzfizetést, ajánlatot, ígéretet vagy fizetésre szóló felhatalmazást, bármilyen érték vagy előny átadását bármely kormányzati tisztviselőnek, vagy bármely más személynek annak tudatában, hogy a pénz, az értékkel rendelkező dolog vagy előny egészét vagy egy részét kormányzati tisztviselőnek ajánlják, adják, ígérik vagy továbbítják. Egyes Antikorrupciós Törvények és Előírások ugyancsak tiltják a kereskedelmi vesztegetést is - azaz a pénz, értékkel rendelkező dolog vagy előny egészének vagy részének azzal a céllal történő, közvetlen vagy közvetett fizetését vagy átadását bármely magánszemély részére, hogy meg nem engedett módon szerezzenek vagy tartsanak meg üzletet, vagy bármely üzleti előnyt, avagy, hogy a juttatás kedvezményezettjének viselkedését meg nem engedett módon befolyásolják.

5. Tudomásulvétel és megfelelés

A Szolgáltató elfogadja, hogy a Teva Pharmaceutical Industries Ltd. és/vagy leányvállalatai, beleértve többek között a TEVA Gyógyszergyár Zártkörűen Működő Részvénytársaságot (együttesen "Teva Csoport" vagy a "Társaság") köteles betartani az Antikorrupciós Törvényeket és Előírásokat.

A Szolgáltató vállalja, hogy valamennyi alkalmazotját tájékoztatja az Antikorrupciós Törvények és Előírások szabályairól és azok céljairól, valamint vállalja, hogy az alkalmazottak be is tartják az Antikorrupciós Törvényeket és Előírásokat és tartózkodnak minden olyan magatartástól, amely az Antikorrupciós Törvények és Előírások megsértéséhez vagy megszegéséhez vezethet.

Annak biztosítására, hogy jelen szerződés teljesítése során megfeleljen az Antikorrupciós Törvényeknek és Előírásoknak, a Szolgáltató belső szabályzatokat, ellenőrzéseket vezet be. Ezek a belső szabályzatok olyan eljárásokat is magukban foglalnak, amelyek biztosítják az alkalmazottak részére azon költségek jóváhagyását, amelyek kormányzati tisztviselők, egészségügyi szakemberek vagy vevők részére irányoznak elő fizetéseket (pl. ajándékok, utazás, szórakozás, vendéglátás, konferenciák, megbeszélések, rendezvények, tanácsadás és kutatások).

A Teva megkövetelheti, hogy a Szolgáltató munkavállalói és/vagy az abban érdekeltséggel rendelkezők részt vegyenek a Teva által választott etikus üzleti magatartással kapcsolatos (Teva) elvárásokról szóló képzésen. Amennyiben a Teva ilyen képzés elvégzését írja elő, azt a Teva által meghatározott ésszerű időn belül el kell végezni.

6. Alkalmazotti kapcsolatok, közeli hozzátartozók

A Szolgáltató kijelenti, hogy alkalmazottai nem kormányzati tisztviselők. A Szolgáltató kijelenti, hogy teljes mértékben a Társaság tudomására hozta az alkalmazottai és bármely kormányzati tisztviselő között fennálló minden közeli hozzátartozói kapcsolatot, és a Szolgáltató vállalja, hogy értesíti a Társaságot, amennyiben ilyen közeli hozzátartozói kapcsolat esetleg a szerződés ideje alatt felmerül.

7. Az Antikorrupciós Törvények és Előírások megsértésének tilalma

A Szolgáltató kijelenti, hogy sem hatóság, sem bíróság nem marasztalta el az FCPA vagy bármely más ország Antikorrupciós Törvényének megsértése miatt. A Szolgáltató kijelenti és szavatolja továbbá, hogy jelen szerződés értelmében nem tett és nem fog tenni, valamint nem kapott, fogadott el és használt és a jövőben sem fog elfogadni és felhasználni semmilyen értékkel rendelkező dolgot, ami sérti az Antikorrupciós Törvényeket és Előírásokat, avagy azokkal ellentétben áll.

8. A fizetések módja

A Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződéssel kapcsolatban a Szolgáltató részére teljesítendő minden fizetést a Társaság általi kézhezvételt követően, olyan számla ellenében kell teljesíteni, amely részletezi az adott időszak alatt szállított termékeket vagy teljesített szolgáltatásokat. A jelen szerződés szerint teljesítendő minden kifizetést banki átutalással kell teljesíteni a Szolgáltató bankszámlájára, abban az országban, ahol a termékeket leszállítják, illetve a szolgáltatásokat nyújtják, vagy abban a Szolgáltató letelepedése vagy elsődleges működési helye (székhelye) szerinti országban.

9. Jogellenes kifizetés tilalma

A Szolgáltató ezen felül kijelenti és szavatolja, hogy - hacsak azt az Antikorrupciós Törvények és Előírások meg nem engedik, - nem fizetett, nem ígért fizetést, fizetésre nem adott felhatalmazást, valamint nem fog fizetni, sem fizetést ígérni, sem fizetésre felhatalmazást adni, sem bármilyen értékkel rendelkező avagy bármilyen előnnyel járó dolgot átadni semmilyen kormányzati tisztviselőnek olyan céllal, hogy (i) a kormányzati tisztviselő hivatalos minőségében való bármilyen tevékenységét vagy döntését befolyásolja, (ii) kormányzati tisztviselőt rávegyen arra, hogy az valamely hivatali kötelezettsége megszegésével valamit tegyen vagy ne tegyen, (iii) megszerezzen egy meg nem engedett előnyt, (iv) rávegyen kormányzati tisztviselőt arra, hogy az a befolyását bármely hatóság magatartása, döntése alakítására vagy befolyásolására használja a jelen szerződéssel kapcsolatban vállalt bármely tevékenység tekintetében.

Anti-Corruption Principles and Legislation

The Organization for Economic Co-operation and Development ("OECD") adopted a convention on combating bribery of foreign public officials in international business transactions, effective 15 February 1999 (the "Convention"). The Convention requires contracting states to enact legislation relating to combating bribery of foreign public officials in international business transactions. Such legislation has been passed in Israel and, separately, in the United States as the Foreign Corrupt Practices Act ("FCPA") and in the United Kingdom in the U.K Bribery Act 2010. These and other anti-corruption laws are herein referred to collectively as the "Anti-Corruption Laws" and, together with the Convention, as the "Anti-Corruption Laws and Principles."

The Anti-Corruption Laws and Principles prohibit the corrupt payment, offer, promise, or authorization of the payment or transfer of anything of value or any benefit, directly or indirectly, to any Government Official, or to any other person while knowing that all or some portion of the payment, thing of value, or benefit will be offered, given, promised, or passed on to a Government Official. Certain of the Anti-Corruption Laws and Principles also prohibit commercial bribery—i.e., the payment or transfer of anything of value, any benefit, or any advantage, directly or indirectly, to any private person with the intention to improperly obtain or retain business or any business advantage or to improperly influence the recipient's behavior.

Knowledge and Compliance

Service Provider understands that Teva Pharmaceutical Industries Ltd. and/or its subsidiaries including without limitation TEVA Pharmaceutical Works Private Limited Company (collectively "Teva" or the "Company") are subject to the Anti-Corruption Laws and Principles.

Service Provider agrees to ensure that all of its Personnel are knowledgeable regarding the purpose and provisions of the Anti-Corruption Laws and Principles, and also agrees to take appropriate steps to ensure that such Personnel will comply with the letter and spirit of the Anti-Corruption Laws and Principles and will not take any actions which would cause either Party to violate or contravene the Anti-Corruption Laws and Principles.

Service Provider will maintain policies, procedures, and internal controls to ensure that it will be in compliance with the Anti-Corruption Laws and Principles in connection with its performance of this Contract. Such policies, procedures, and internal controls will include processes through which employees will obtain approval for expenditures that may be incurred on behalf of or result in payments to Government Officials, healthcare professionals, or customers in connection with Third Party's performance of this Contract (e.g., gift, travel, entertainment, hospitality, conference, meeting, event, consulting, and research expenditures). In its sole discretion, Teva may require training of its choosing related to Teva's standards for ethical business conduct for TPR's stakeholders and/or employees. Should Teva require such training, it must be completed within a reasonable period of time to be determined by Teva.

Status of Employees, Family Relationships

Service Provider represents that none of its Personnel are Government Officials. Service Provider represents that it has fully disclosed to Company any existing Close Family Member relationships between any of its Personnel and any Government Official, and Service Provider agrees to notify Company of any such Close Family Member relationship that may arise during the term of this Contract.

No Action Contrary to Anti-Corruption Laws and Principles

Service Provider represents that it has not been found by a government agency or court to have violated the FCPA or any Anti-Corruption Law of any country. Service Provider represents and covenants further that nothing of value received under this Contract has been or will be accepted or used by it for any purpose that would violate or be contrary to the Anti-Corruption Laws and Principles, nor has it or will it take any action that would violate or be contrary to Anti-Corruption Laws and Principles.

Method of Payments

The Parties agree that all payments made to Service Provider in connection with this Contract shall be made after receipt by the Company of an invoice detailing the products or services provided during the period. All payments under this Contract shall be made by check or bank transfer for the benefit of, or to the account of, Service Provider in the country where goods and/or services are delivered/provided or the country of residence/principle place of business of Service Provider.

No Unlawful Payments

Service Provider represents and covenants further that, unless permitted under the Anti-Corruption Laws and Principles, it has not paid, promised to pay, authorized a payment, given, permitted to give, or authorized the giving, and will not pay, promise to pay, authorize a payment, give, promise to give, or authorize the giving of anything of value or any benefit to any Government Official for purposes of (i) influencing any act or decision of such Government Official in his official capacity, (ii) inducing such Government Official to do or omit to do any act in violation of the lawful duty of such official; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing such Government Official to use his influence to affect or influence any act or decision of the Government with respect to any activities undertaken relating to this Contract.

10. Pontos számviteli nyilvántartások

A Szolgáltató nem végez és nem engedélyez semmilyen nem könyvelt elszámolást, a valóstól eltérően rögzített ügyletet, nem valós kiadások elszámolását, a valós céljuktól eltérően megjelölt kötelezettségek könyvelését, sem hamis bizonylatok felhasználását a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatban. A Szolgáltató olyan könyvelést és nyilvántartásokat vezet, amelyek megfelelő részletességgel, pontosan és a valóságnak megfelelő módon tükrözik a jelen szerződés szerinti ügyleteket.

11. Auditálási jogok

A Társaságot a jelen szerződés, vagy a Felek közötti más megállapodások alapján megillető, a Szolgáltató auditálására vonatkozó egyéb jogok csorbítása nélkül, a Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy a Társaság részére a jelen szerződés tartama alatt és azt követő öt évig hozzáférést enged a jelen szerződéssel összefüggő minden könyveléséhez, nyilvántartásához, számlájához és más releváns bizonylatához annak érdekében, hogy a Társaság meggyőződhessen a jelen melléklet és az Antikorrupciós Törvények és Előírások rendelkezéseinek betartásáról. A Szolgáltató teljes mértékben együttműködik a Társaságnál folytatott esetleges ellenőrzések során, melyek a jelen szerződéses kötelezettségek teljesítésével, illetve az Antikorrupciós Törvények és Előírások betartásával kapcsolatosak.

12. A Szolgáltató által igénybe vett személyek

A Szolgáltató elfogadja és köteles biztosítani, hogy bármely fél (ideértve, de nem kizárólagosan az alvállalkozókat és közreműködőket), akiket a Szolgáltató közvetlenül vagy közvetetten megbíz szolgáltatások nyújtására (pl. Szolgáltató megbíz egy alvállalkozót, aki igénybe veszi egy másik személy szolgáltatásait), illetve a jelen szerződésben foglaltak teljesítésével összefüggésben más módon közreműködő személyek kötelesek betartani ugyanazokat az etikai szabályokat, amelyeket a Szolgáltató a jelen szerződés aláírásával magára nézve kötelezőnek elfogad.

13. Kötelezettség változások jelentésére/frissítésére

A Szolgáltató szavatolja, hogy a jelen szerződésbe foglalt minden állítása a jelen szerződés teljes tartama alatt valós és pontos marad. A Szolgáltató köteles a Társaságot azonnal tájékoztatni, ha a jelen melléklet vagy az Antikorrupciós Törvények és Előírások lehetséges megsértése, vagy bármilyen olyan más változás jut a tudomására, amely a jelen szerződés szerint szavatolt állítások valamelyikét valótlanná vagy pontatlanná tenné. A jelen pontban írt kötelezettség megszegése a jelen szerződés súlyos megszegésének minősül, és a Társaságot feljogosítja a szerződésnek az alábbi 18. pont szerinti megszüntetésére.

14. Éves igazolás

A Társaság saját, kizárólagos döntése alapján igényelheti, hogy a Szolgáltató állítson ki egy adott évre szóló igazolást, vagy más formában nyújtson megerősítést arról, hogy a jelen melléklet rendelkezései teljesültek.

15. Átruházás tilalma

A Szolgáltató vállalja, hogy nem engedményezi a jogait, illetve nem ruházza át kötelezettségeit, illetve a jelen szerződést harmadik félre a Társaság előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül, és hogy a jelen szerződés által előírt szolgáltatásokat a Szolgáltató, illetve a Szolgáltatónak a Társaság számára bejelentett alkalmazottai teljesítik, hacsak a Társaság az ettől való eltéréshez írásban hozzá nem járult.

16. Kártérítés

A Szolgáltató vállalja, hogy a megtéríti a Társaság bármilyen költségét, beleértve bírságokat és büntetéseket, amelyeket a Társaság amiatt fizetett, hogy a Szolgáltató megszegte a jelen mellékletnek vagy az Antikorrupciós Törvényeknek és Előírásoknak a rendelkezéseit.

17. Feltárás

A Szolgáltató elfogadja, hogy a Társaság a jelen szerződés létezését és tartalmát annak teljes terjedelmében bármilyen indokkal és bármikor a tudomására hozhatja bárkinek, akinek a Társaság megítélése szerint jogos indoka van annak megismerésére, beleértve többek között Magyarországot és az Amerikai Egyesült Államok Kormányát.

18. Felmondási jog

A Társaság jogosult a jelen szerződést felmondani, illetve az az alapján járó kifizetéseket felfüggeszteni, ha jóhiszeműen és alapos okkal feltételezi, hogy a Szolgáltató vagy annak Alkalmazottja megszegte a jelen mellékletnek vagy az Antikorrupciós Törvényeknek és Előírásoknak a rendelkezéseit, vagy azok bármelyikével ellentétesen cselekedett.

19. Fogalom-meghatározások

A jelen melléklet szempontjából a következő kifejezéseknek az alább meghatározott jelentést kell tulajdonítani:

- (i) "Alkalmazottak" a Szolgáltató (és leányvállalatai) tulajdonosait, igazgatóit és tisztviselőit jelenti, továbbá a Szolgáltató bármely alkalmazottját, megbízottját vagy tanácsadóját, akiről észszerűen feltehető, hogy részt vesznek a jelen szerződés teljesítésében.
- (ii) "Kormányzati tisztviselő" az alábbiak bármelyikét jelenti: (i) szövetségi, országos, (tag)állami, járási/megyei, helyi vagy települési (önkormányzati) hatóság vagy annak bármely osztályának, irodájának vagy szervezeti egységének (választott, kinevezett vagy beosztott) tisztviselője vagy alkalmazottja; (ii) állami vagy önkormányzati tulajdonban vagy ilyen ellenőrzés alatt álló vállalat, társaság vagy szervezet tisztviselője vagy alkalmazottja (pl. egészségügyi szakember, aki állami vagy önkormányzati kórházban vagy rendelésben dolgozik); (iii) nemzetközi köztisztviselő tisztviselője vagy alkalmazottja (mint pl. az ENSZ, a Világbank, Európai Unió, a Kereskedelmi Világszervezet, vagy a NATO); (iv) az a természetes személy, aki az államnak vagy a fent említett szervezetek bármelyikének dolgozik, vagy azt képviseli, akkor is, ha annak nem alkalmazottja; (v) az a természetes személy, aki az irányadó helyi jog szerint kormányzati/állami tisztviselőnek minősül; (vi) politikai tisztviselő jelölt személy; és (vii) egy politikai párt tisztviselője.

Accurate Books and Records

Service Provider will not make or permit any off-the-books accounts, inadequately identified transactions, recording of non-existent expenditures, entry of liabilities with incorrect identification of their object, or the use of false documents in connection with performing on this Contract. Service Provider will keep books, accounts, and records that, in reasonable detail, accurately and fairly reflect its transactions and dispositions of funds paid under this Contract.

Rights of Audit

Without derogating from any other rights which the Company has to audit the records of Service Provider under this Contract or any other agreement between the parties, for the term of this agreement and a period of five years thereafter, Company shall be entitled to audit all books, records, invoices, and relevant documentation of Service Provider related to this Contract in order to verify compliance with the terms of this Article and the requirements of the Anti-Corruption Laws and Principles. Service Provider will cooperate fully in any audit or investigation conducted by the Company in relation to compliance with this Contract or the Anti-Corruption Laws and Principles.

Conduct of Parties Engaged by Service Provider

Service Provider agrees that any parties, (including but not limited to subcontractors and intermediaries) engaged directly or indirectly (e.g., Service Provider engages a subcontractor that engages another party) by Service Provider to provide services or otherwise fulfill the terms of this Contract will agree to and adhere to comply with the same ethical business clauses that Service Provider agrees to herein.

Obligation to Update/Report Changes

Service Provider agrees that all of the representations contained herein shall remain true and accurate throughout the duration of this Contract. Service Provider must inform Company promptly if it becomes aware of any potential breach of this Article or the Anti-Corruption Laws and Principles or any other change that would render any of the representations herein untrue or inaccurate. Failure to notify the Company under this section shall constitute a material breach of this Contract by Service Provider entitling Company to terminate the Contract in accordance with section 18 below.

Annual Certification

In its sole discretion, Company may require that Service Provider complete an annual certification or provide some other form of assurance of compliance with this Article.

No Assignment

Service Provider covenants that it will not assign its rights to any non-Party without the prior written consent of the Company and that any services required by the Contract will be performed by Service Provider and its disclosed Personnel unless otherwise agreed to in writing by the Company. Any assignment made by Service Provider without Teva's prior written consent will be null and void and of no force or effect.

Right to Indemnification

Service Provider agrees that it will indemnify the Company for any costs, including fines and penalties, incurred by the Company as a result of Service Provider's breach of the present Annex or any Anti-Corruption Laws and Principles.

Disclosure

Service Provider agrees that the full disclosure of the existence and terms of this Contract may be made at any time and for any reason to whomsoever the Company determines has a legitimate need to know such terms including, without limitation, the Government of Hungary and the Government of the United States of America.

Right to Terminate

Company shall have the right to suspend or terminate this Agreement and any payments thereunder if it has a good faith belief that Service Provider or any of its Personnel may have violated or acted contrary to any of the terms of the present Annex or the Anti-Corruption Laws and Principles.

Definitions

For the purposes of this Annex, the following terms shall bear the meanings assigned to them below:

"Personnel" means Service Provider's (and its affiliates') owners, directors, and officers, and any of Service Provider's (or its affiliates') employees, agents, or consultants that may reasonably be expected to perform on this Contract.

"Government Official" means any of the following: (i) Official (elected, appointed, or career) or employee of a federal, national, state, provincial, local, or municipal government or any department, agency, or subdivision thereof; (ii) Officer or employee of a government-owned or controlled enterprise, company, or organization (e.g., a Healthcare Professional practicing at a government-owned or controlled hospital or clinic); (iii) Officer or employee of a public international organization (e.g., UN, World Bank, EU, WTO, NATO); (iv) Individual acting for or representing a government or any of the organizations referred to above, even if he/she is not an employee of such government or organization; (v) Individual who is considered to be a government official under applicable local law; (vi) Candidate for political office; and (vii) an Official of a political party.



- (iii) "Közeli Hozzá tartozó" szülőt, gyermeket, házastársat vagy testvért jelent akár vér szerinti kapcsolat, akár házasság révén. "Close Family Member" means any parent, child, spouse, or sibling, whether by blood or marriage.
- (iv) "Fél" vagy "Felek" a Szolgáltatót és a Társaságot jelenti. "Party" or "Parties" refers to Service Provider and the Company.
- A jelen melléklet és a magyar, az egyesült államokbeli vagy más alkalmazandó korrupcióellenes szabályok közötti eltérés esetén a Felek kötelesek a szigorúbb korrupcióellenes szabályoknak megfelelni. In the event of inconsistency in the requirements of Hungarian Anti-Corruption Law and U.S. or other potentially applicable Anti-Corruption Law, the Parties shall comply with the more strict Anti-Corruption Law.